Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 9

Artikel: Tourisme au Tessin

Autor: Luvini, Gastone

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-778453

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A destra: Il pittoresco paesello di Gandria, appicciccato come per miracolo ai piedi del Monte Brè che affondano nel lago di Lugano. – In margine a destra: L'abbondanza di pietra pregiata ha fatto fiorire nel Ticino l'arte del tagliapietre. Cave di granito a Castione.

Rechts: Im Steilhang des Monte Brè über dem Luganersee klebt Haus über Haus des malerischen Dorfes Gandria. Photo Friedli, Swissair. – Rechts außen: Wertvolles Gestein weckte überall im Tessin die Arbeit des Steinmetzen. In den Brüchen von Castione.

A droite: Les maisons du pittoresque village de Gandria semblent ajustées les unes au-dessus des autres aux flancs abrupts du Monte Brè dominant le lac de Lugano. – Tout à droite: Partout au Tessin la noblesse des roches a fait naître des tailleurs de pierre.

Right: On the steep slope of Monte Brè the picturesque village of Gandria overlooks the Lake of Lugano. – Outside right: Abundance of valuable stone throughout Ticino gave rise to the trade of stone masonry. In the stone quarry at Castione near Bellinzona.

ACQUA SERENA

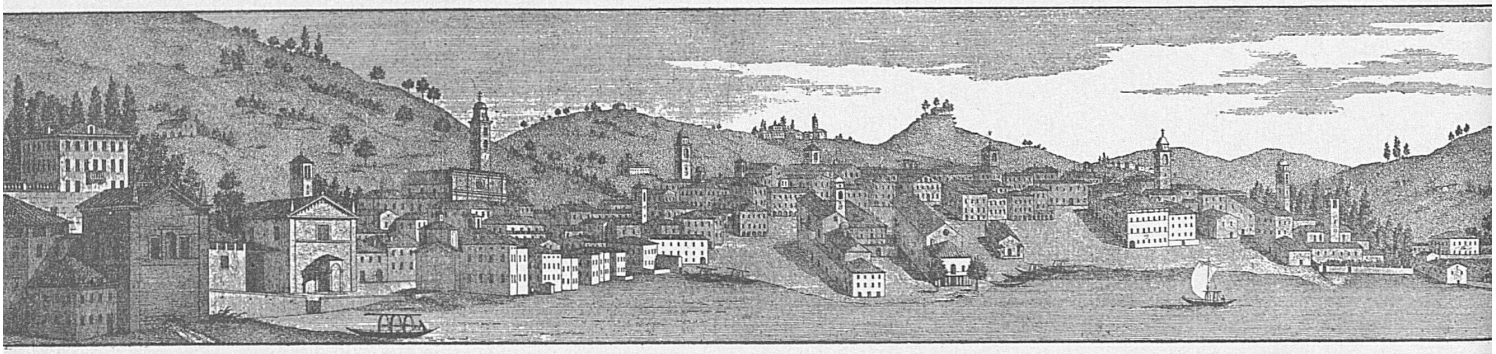
Fra l'erba e i fiori, alpestre acqua serena!
Oh poterci fermare
presso quest'onde chiare,
ed obliarvi ogni terrestre pena!

Ma il treno vola, vola, fischia, frulla.
Nel cuor, di pianto intriso,
resti almeno il tuo riso,
o bell'acqua serena, acqua fanciulla.

LUGANO ILLUMINATA

Nell'alta notte erompe alato il treno
dall'erma galleria.
Ed ecco, per incanto di magia,
Lugano, in riva al lago ondante, ameno,
starsi chiara così – tutta aureo riso
e fulgore – che pare
a noi volanti in folle corsa entrare,
d'un tratto, in un terrestre Paradiso.

GIUSEPPE ZOPPI



Veduta di Lugano dalla parte di mezzodì
Dedicata al Cittadino Ambrogio Luvini Capitano Generale della Milizia sedentaria, e del Contingente del Cantone Ticino

TOURISME AU TESSIN

En évoquant les premiers pas du tourisme au Tessin, il est impossible de passer sur le problème économique, social et politique, pour savoir ce que nous autres Tessinois serions devenus, si le développement de l'hôtellerie dans notre canton n'avait pas eu ses pionniers, il y a cent ou cinquante ans. Mieux vaut ne pas y penser pour ne pas gâter les fêtes du 150e anniversaire...

Ce qu'il y a de sûr c'est que les Tessinois d'aujourd'hui ne pourraient pas se permettre le luxe de lire distraitement, dans un coin perdu du journal, la petite notice de l'Office cantonal de statistique d'après laquelle on a eu au Tessin en 1947 (l'année de la plus grande fréquence) la visite de 350 000 hôtes de passage qui ont passé chez nous 1 800 000 nuits, c'est-à-dire en moyenne cinq ou six jours. Désormais, l'habitude de profiter du tourisme est telle que des notices de ce genre ne touchent même plus la fantaisie du lecteur casanier et, pourtant, un certain respect serait à sa place, si l'on réfléchit combien l'économie du pays gagne par l'apport impressionnant de richesses étrangères. Outre l'occupation nullement gratuite d'un lit d'hôtel ou de pension ou de clinique, chaque jour de visite signifie: consommation de vivres et amusements; et il est de règle qu'aux jours de vacances les frais voluptuaires comprennent au moins l'excursion avec un des nombreux moyens de transport régionaux, la visite d'un lieu de divertissement, l'acquisition d'un souvenir.
Les économistes et les financiers feront bien de penser à multiplier chaque année d'un ou de deux millions la valeur monétaire provenant de la fréquentation des visiteurs; le bon sens nous dit clairement que, sans cette source de richesses, notre canton s'appauvrirait sensiblement.
Ceux qui sont responsables de la politique et de l'administration publique doivent en tenir compte et ne jamais négliger, dans notre pays, les problèmes du tourisme. A cet égard, le célèbre journaliste italien Cesco Tomaselli s'exprime ainsi: «Faire de la politique touristique ne signifie autre chose que de concentrer des capitaux, des idées, des initiatives, et son unique but est de faire venir, dans notre pays, des étrangers et de leur donner, à leur départ, l'envie d'y revenir. L'opinion de ne devoir rien faire pour les attirer et les retenir, parce qu'«ils viennent tout seuls», est erronée. Les étrangers recherchent avant tout les endroits qui ont la renommée de ne pas être chers, mais remarquables, extraordinaires et particulièrement pittoresques. Les courants touristiques d'aujourd'hui se composent toujours plus d'éléments d'une émotivité encore vierge, pour lesquels le livre du merveilleux s'ouvre au premier chapitre.»
Les enseignements de Tomaselli sont dédiés à l'Italie, un pays touristique avec d'énormes possibilités pas encore exploitées. Il prend comme modèle la Suisse, dont le tourisme est, déjà depuis longtemps, bien préparé et organisé. Et le canton du Tessin qui tire ses traditions et valeurs touristiques de la rencontre de ces deux pays, doit se tenir à la hauteur aussi dans cette époque de transformations révolutionnaires dans les goûts des hôtes.

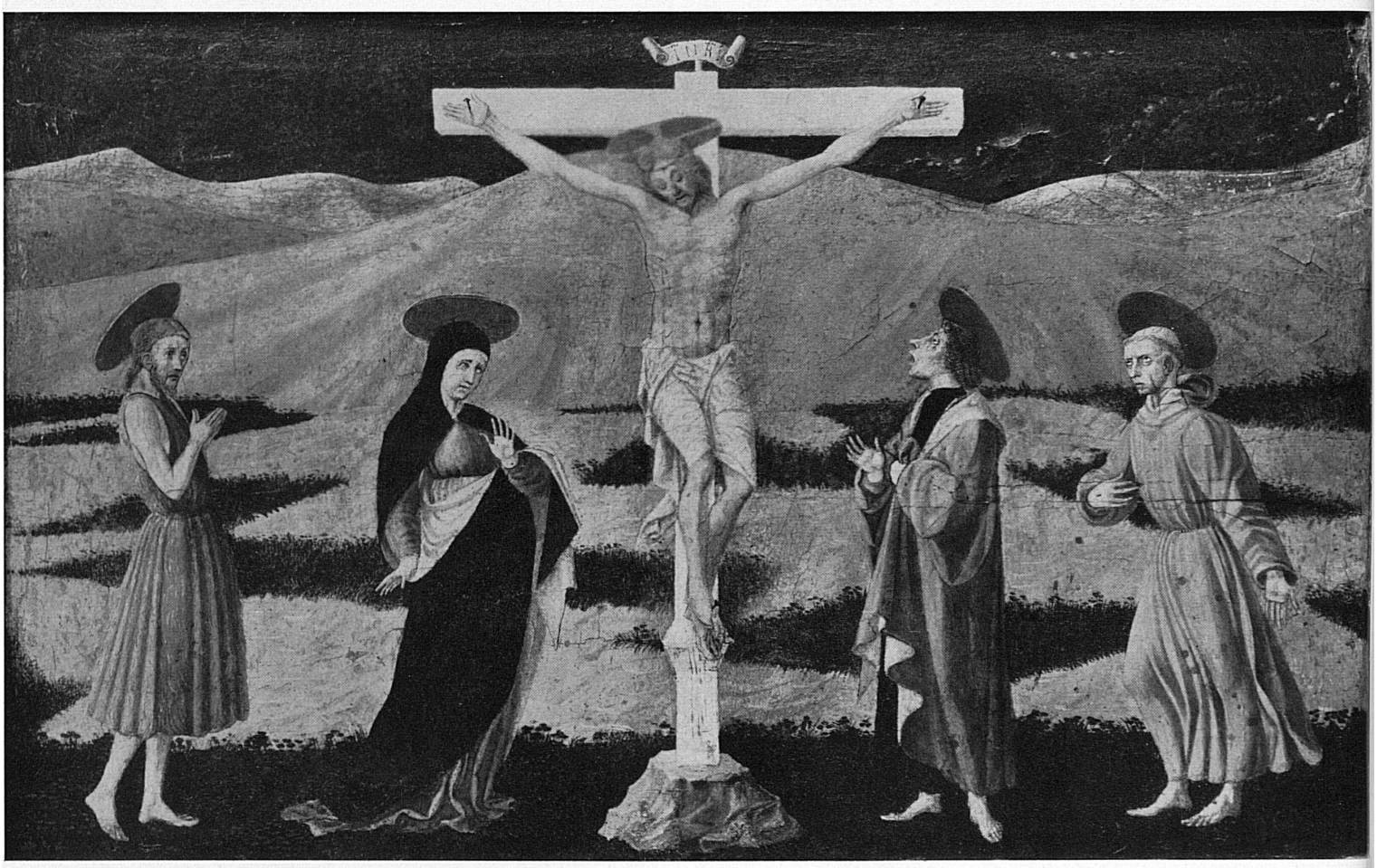
GASTONE LUVINI

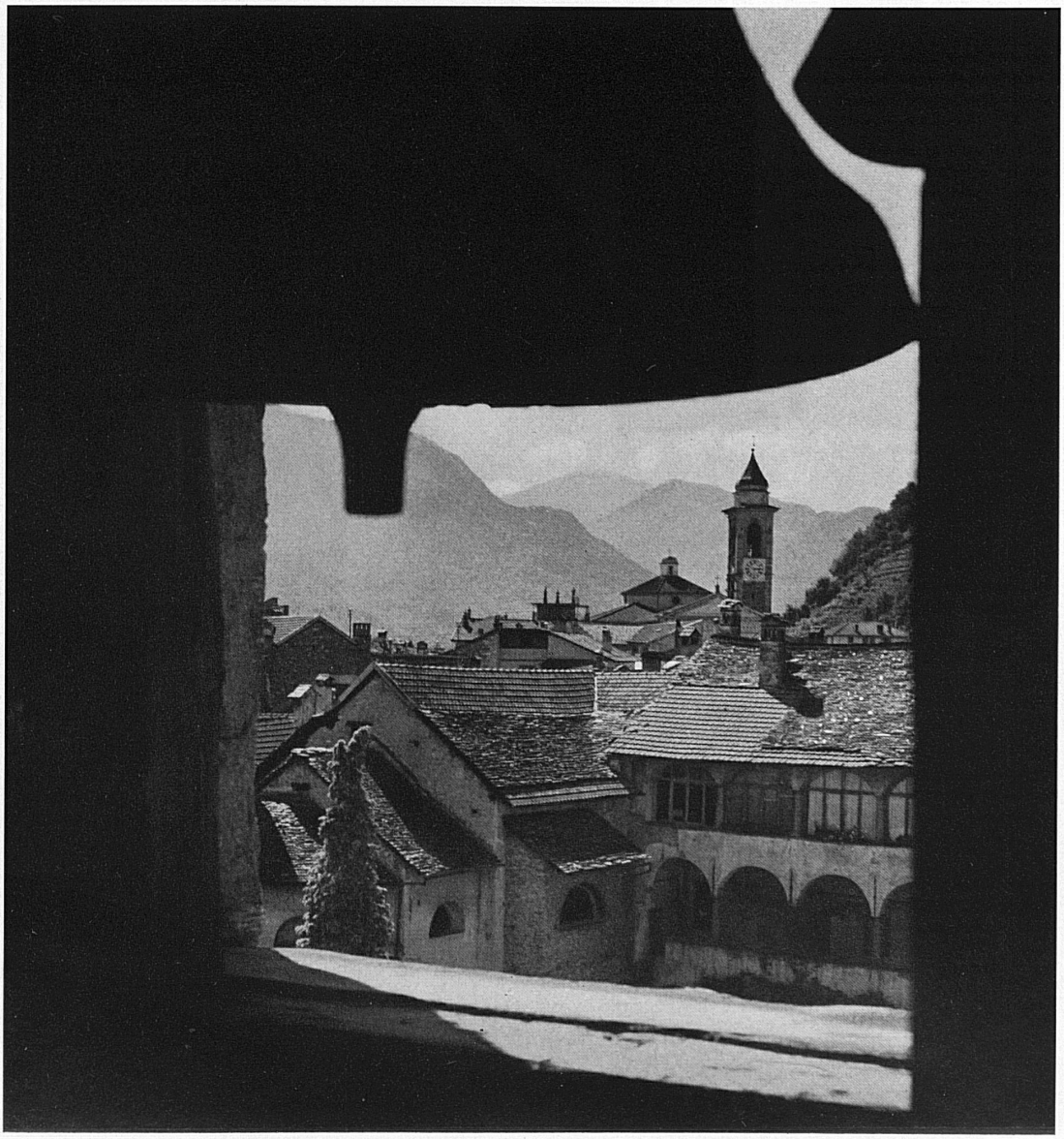
A destra: Magico scenario del paesaggio luganese. Il lago e il Monte San Salvatore visti dal Parco Civico.

Rechts: Theatralischer Zauber liegt über der Landschaft Luganos. Blick aus dem Stadtpark auf See und Monte San Salvatore.

A droite: Un charme magique baigne le paysage de Lugano. Du parc de la ville, vue sur le lac et le Mont San Salvatore.

Right: Southern magic lends its enchantment to Lugano's landscape. View from the Municipal Park towards the Lake and Monte San Salvatore. Photo Rausser





▲

La collezione della Villa Favorita ha dotato Lugano di un tempio d'arte di fama internazionale. In alto: Gruppo della Crocefissione, di Paolo Uccello, XV secolo.

La collection de la Villa Favorita a fait de Lugano un centre d'art de renommée internationale. Ci-dessus: Paolo Uccello, Groupe de la crucifixion, 15e siècle.

Mit der Sammlung der Villa Favorita erhielt Lugano eine Kunststätte von übernationalem Rang. Oben: Paolo Uccello, Kreuzigungsgruppe, 15. Jahrhundert.

A destra: La Chiesa di San Carlo a Lugano.
A droite: L'église San Carlo à Lugano.
Rechts: Die Kirche San Carlo in Lugano.
Photo Kasser ▶

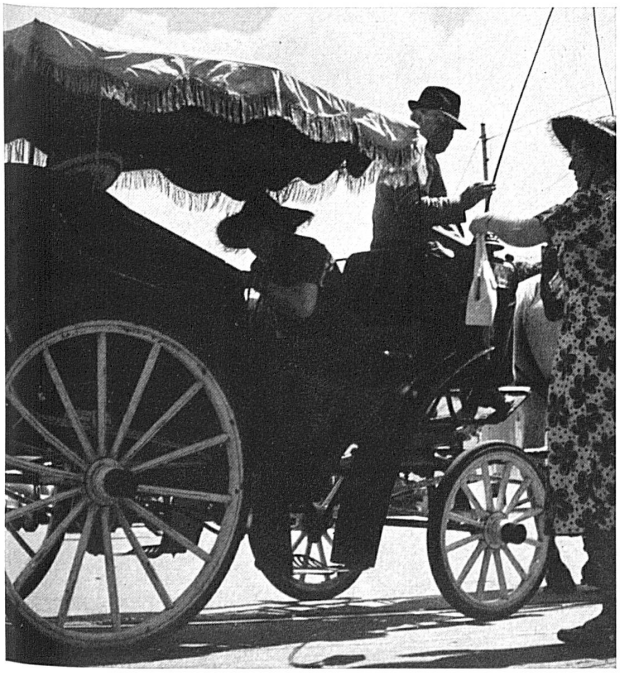
▶

A destra: Lugano. Il viavai dei forestieri nel brulichio della vita quotidiana locale conferisce ai centri turistici ticinesi un suggello delizioso.

A droite: A Lugano. Le va-et-vient des hôtes étrangers qui se mêlent à la vie de tous les jours des gens du pays confère aux grandes stations du Tessin un charme tout particulier.

Rechts: In Lugano. Das Ineinandergreifen von städtischem Alltag und dem bunten Treiben der Gäste gibt den großen Tessiner Ferienorten ein besonders reizvolles Gepräge.
Photos Engesser und Rausser

A sinistra: Veduta sui tetti di Locarno.
A gauche: Par-dessus les toits de Locarno.
Links: Blick über die Dächer von Locarno.

◀

VIA MASSA